

Curriculum vitae

Gabriele François
Technical translations
Quellwiese 24
D-49080 Osnabrück
Tel. +49 (541) 431244
Fax +49 (541) 430208
E-mail: gabi@francois-translations.com
Internet: <http://www.francois-translations.com>



Languages:

- German (mother tongue)
- French (mother tongue level/A language)
- English (fluently/B language)
- Spanish, Dutch (solid basic knowledges/C languages)

Language directions:

- FR, EN, ES, NL -> DE
- DE, EN, ES, NL -> FR
- FR, DE, ES, NL -> EN

Education and studies:

- Sworn interpreter and translator, Osnabrück Court, Germany (since 1989; DE/FR);
- Studies of Romance and German Languages, Münster and Osnabrück Universities;
- Member of BDÜ and ADÜ Nord (German associations of interpreters and translators);
- Skilled clerk, Oldenburg Chamber of Lawyers;
- State certified multilingual secretary, Dortmund and Osnabrück Chambers of Commerce;
- Certified nurse assistant, Malteser-Hilfsdienst;
- Internal auditor ISO 9001/14001, Det Norke Veritas, Concada/Fresenius;
- Registered according to DIN 15038 (execution of translation orders).

Professional experience:

- For more than 30 years freelance translator (at times avocationally);
- 12 years secretary/export assistant: responsible for any contact to the holding company in Paris and the international affiliates (FR, EN, ES, NL) incl. translation of technical, legal and commercial documents, conference interpreting and travels abroad;
- 7 years teaching French and German (grammar school, adult education centre);
- 6 years skilled clerk in a law office, regularly contacts to foreign countries;
- 1 year work for a travel broker: travel agency clerk, on-site evaluation of destinations abroad, translations of travel catalogues and documents (FR, EN, ES, NL);
- Several years work as a nurse assistant in different hospitals (during my studies).

Membership:

BDÜ, ADÜ Nord, ASTTI, CBTIP, DTT, DFG, VDS

Specialities:

Technical, legal, scientific and economic texts as well as public and private documents.
Especially contracts and calls for tender.

Legal:

Civil, criminal, social, public and administrative law, documents...

Engineering:

Metalworking, tribology, mechanical engineering and construction, architecture, civil engineering...

Sciences:

Petrochemistry, biology, agriculture, horticulture, landscaping, forestry, cosmetics...

Environment:

Environmental law, environmental engineering, environmental management...

Management systems:

Quality, risk, environment, HSEQ...

Other:

Tourism, catering, cooking...

Being part of an informal network, I am able to assume big projects, too.

References.

World2World, Hamburg, Germany

Jim Blake

jwhblake@yahoo.com

Schmellenkamp Communications, Koblenz, Germany

Sebastian Krämer

kraemer@schmellenkamp.de

Hansson Übersetzungen GmbH, Pulsnitz, Germany

Erik Hansson

erik.hansson@hansson.de